

ДОГОВОР ЗАКУПКИ № НАЕК- BMTsDzB-5/21-03/32 НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ УСЛУГ ПО «ПРОВЕДЕНИЕ ЭКСПЛУАТАЦИОННОГО КОНТРОЛЯ ВНУТРЕННЕЙ ПОВЕРХНОСТИ КОЛЛЕКТОРОВ ПАРОГЕНЕРАТОРОВ (2ПГ-1÷6) РУ ТИПА ВВЭР-440 ЭНЕРГОБЛОКА №2 ААЭС» ДЛЯ НУЖД ЗАО «ААЭК»	PROCUREMENT CONTRACT № НАЕК- BMTsDzB-5/21-03/32 FOR PROVISION OF « IN-SERVICE INSPECTION OF THE ANPP UNIT 2 WWER-440 REACTOR FACILITY STEAM GENERATOR (2SG-1-6) HEADERS INTERNAL SURFACE » SERVICE FOR THE NEEDS OF THE HAEK CJSC
г. Мецамор <u>08/06</u> « » 2021г.	Metsamor <u>08/06</u> « » 2021
Закрытое акционерное общество «Айкакан Атомайин Электракаян» (ЗАО «ААЭК»), в лице генерального директора Мартиросяна Эдуарда Ашотовича, действующего на основании устава организации, далее - "Заказчик", с одной стороны, и «INETEC-Institut za nuklearnu tehnologiju d.o.o.» (на английском: INETEC-Institute for Nuclear Technology Ltd), в лице управляющего директора Зринки Чорак, действующего на основании устава организации, (далее - Исполнитель), с другой стороны, заключили настоящий Договор (далее - договор) о следующем.	«Haykakan Atomayin Electrakayan» Closed Joint Stock Company (hereinafter referred to as "HAEK" CJSC) represented by the General Director Eduard Martirosyan, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as «Customer», on one side, and «INETEC-Institut za nuklearnu tehnologiju d.o.o.» (in English: INETEC – Institute for Nuclear Technology Ltd.), represented by the CEO Zrinka Čorak, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as «Contractor» on the other side, concluded this contract (hereinafter „the Contract“) on the following:
1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА 1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает обязательство по предоставлению услуг по «Проведение эксплуатационного контроля внутренней поверхности коллекторов парогенераторов (2ПГ-1÷6) РУ типа ВВЭР-440 энергоблока №2 ААЭС» (далее - услуга), согласно требованиям Технической характеристики-графика закупки, установленной Приложением № 1, составляющим неотъемлемую часть настоящего договора. 1.2. Услуга предоставляется в соответствии с установленной Приложением № 1 к договору Технической характеристикой-графиком закупки и в установленные сроки.	1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT 1.1. The Customer instructs, and the Contractor accepts, the obligation to provide the «In-service inspection of the ANPP Unit 2 WWER-440 reactor facility steam generator (2SG-1-6) headers internal surface» services (hereinafter referred to as "Service(s)"), in accordance with the requirements stipulated in the Technical Specification - Purchase Schedule defined in Attachment 1 which is an integral part of this Contract. 1.2. The Service shall be provided on time and in accordance with the Technical Specifications - Purchase Schedule established in Attachment 1 to the Contract.



2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Заказчик имеет право:

2.1.1. В любое время проверять ход и качество предоставляемой Исполнителем услуги, без вмешательства в деятельность Исполнителя.

2.1.2. Если предоставлена услуга, не соответствующая Технической характеристике-графику закупки, указанной в Приложении № 1 к договору:

а) Не принимать услугу, с установлением по своему усмотрению разумного срока безвозмездной замены услуги ненадлежащего качества на услугу соответствующего договору качества, и требовать от Исполнителя уплаты штрафа, предусмотренного пунктом 5.2 договора, и штрафа, предусмотренного пунктом 5.3. договора, если несоблюдение со стороны Исполнителя повлекло задержку в выполнении Услуги.

б) Если решение, предусмотренное в статье 2.1.2. а), не удалось и мирное решение, предусмотренное в статье 8.10, не было достигнуто, отказываться от исполнения договора и требовать возврата уплаченной за услугу суммы, а также требовать от Исполнителя уплаты предусмотренного пунктом 5.2 договора штрафа, если несоблюдение со стороны Исполнителя повлекло задержку в выполнении Услуги. Заказчик может расторгнуть Договор в соответствии с аб. б), если несоблюдение вызывает такую задержку, по которой Заказчик не может использовать результаты Услуги и возобновить эксплуатацию атомной электростанции в течение запланированного периода.

2.1.3. В одностороннем порядке расторгать договор, если Исполнитель существенным образом нарушил договор. Нарушение договора Исполнителем считается существенным, если:

а) если решение, предусмотренное в статье 2.1.2. а) не удалось, и мирное решение, предусмотренное в статье 8.10, не было достигнуто, и оказанная услуга по прежнему не соответствует требованиям, установленным Приложением № 1 к договору и несоблюдение приводит к такой задержке, по которой Заказчик не может воспользоваться результатами Услуг и возобновить работу атомной электростанции

2. THE RIGHTS AND THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Customer shall have the right:

2.1.1. At any time, to check the course and quality of the Services provided by the Contractor, without interfering with the activities of the Contractor.

2.1.2. If the provided Service does not comply with the Technical Specification – Purchase Schedule provided in Attachment No.1 to the Contract:

a) not to accept the Services, with the establishment at its own discretion, of a reasonable period for free correction of the Service to be in accordance with the Contract, and require the Contractor to pay the penalty stipulated by article 5.2 of the Contract as well as the penalty stipulated by clause 5.3 of the Contract if the non-compliance by the Contractor caused the delay of completing the Services.

b) If the solution from article 2.1.2. a) failed and the peaceful solution in article 8.10 has not been reached, terminate the Contract and demand the return of the amount paid for the Service, as well as require the Contractor to pay the penalty stipulated in article 5.2. if the non-compliance by the Contractor caused delay of completing the Service. The Customer can terminate the Contract in accordance with this letter b) if the non-compliance causes such a delay for which reason the Customer cannot use the results of the Service and resume the operation of the nuclear power plant within the planned period.

2.1.3. To unilaterally terminate the Contract if the Contractor has significantly violated the Contract. Violation of the Contract by the Contractor is considered to be significant if:

a) the solution from article 2.1.2. a) failed and the peaceful solution in article 8.10 has not been reached and the Service provided still does not meet the requirements established by Attachment No. 1 to the Contract and the non-compliance causes such a delay for which reason the Customer cannot use the results of the Services and resume the operation of the nuclear power plant within the planned period;

b) the Service delivery period (deadline)



в запланированный срок;

б) нарушен срок предоставления услуги таким образом, что Заказчик не может возобновить работу атомной электростанции в запланированный срок.

2.2. Заказчик обязан:

2.2.1. Обсуждать и принимать результат услуги, предоставленной в соответствии с Технической характеристикой-графиком закупки, а в случаях выявления недостатков в результате услуги — незамедлительно в письменной форме уведомлять об этом Исполнителя.

2.2.2. В случае приема результата услуги, уплатить Исполнителю суммы, подлежащие уплате последнему, а в случае нарушения Заказчиком срока оплаты — также предусмотренную пунктом 5.5 договора пеню.

2.3. Исполнитель имеет право:

2.3.1. Требовать от Заказчика подлежащие уплате ему суммы, а в случае нарушения Заказчиком срока, указанного в пункте 4.2 договора - также предусмотренную пунктом 5.5 договора пеню.

has been violated in such a way that the Customer cannot resume the operation of the nuclear power plant within the planned period.

2.2. The Customer Shall

2.2.1. Discuss and accept the result of the Service provided in accordance with the Technical Specification – Purchase Schedule, and in case of detecting deficiencies in the Service deliverable immediately notify the Contractor in writing about this.

2.2.2. In case of accepting the Service deliverable, pay the Contractor the amounts to be paid to the latter, and in case of violation by the Customer of the deadline for payment - also the penalty specified in article 5.5 of the Contract.

2.3. The Contractor shall have the right

2.3.1. To demand from the Customer the amounts payable to him, and in case of violation by the Customer of the deadline specified in article 4.2 of the Contract, also the penalty specified in article 5.5 of the Contract.

2.4. Исполнитель обязан:

2.4.1. Обеспечивать предоставление услуги по условиям, установленным Приложением № 1 к договору, руководствуясь действующим законодательством.

2.4.2. В предусмотренных договором случаях уплачивать предусмотренные пунктами 5.2 и 5.3 договора штраф и пеню.

2.4.3. В течение срока действия обеспечений квалификации и договора в случае начала процесса ликвидации или банкротства заранее в письменной форме уведомлять об этом Заказчика.

2.4.4. в целях устранения двойного налогообложения Исполнитель обязуется предоставить подтверждение постоянного местонахождения - справку о резидентстве, заверенное компетентным органом.

2.4.5. Соблюдать все требования внутристанционного и пропускного режима действующие в ЗАО «ААЭК».

2.4.6. В течение 15 рабочих дней со дня подписания договора сторонами, предоставить обеспечение квалификации в виде банковской гарантии, в размере 30% от стоимости договора, т. е. на 795 000 (семьсот девяносто пять тысяч) Евро на срок, как минимум до 90-го рабочего дня, следующего за днем установленной Договором даты завершения Услуги Исполнителем. Обеспечение квалификации может быть активировано Заказчиком только в том случае, если в ходе исполнения Договора Заказчик обнаружит и задокументирует, что Исполнитель не имеет квалификации для выполнения Услуги, он не выполнял никаких инспекционных услуг (услуги, подобные тем, которые упомянуты в настоящем договоре) для атомных электростанций до подписания настоящего Договора или поскольку инспекционный персонал Исполнителя не имеет квалификации в соответствии с CP-189, как указано в статье 3.5, и Заказчик в силу этих обстоятельств в одностороннем порядке расторгает договор.

Так как выполнение договора поэтапное и выполнение каждого этапа независимо друг от друга, то после принятия заказчиком результата каждого этапа (каждого года) сумма обеспечения квалификации уменьшается следующим образом.

Сумма банковской гарантии



2.4. The Contractor Shall

2.4.1. Ensure the provision of services under the conditions established by Attachment No. 1 to the Contract, guided by applicable law.

2.4.2. In the cases provided for in the Contract, pay the fine and penalty stipulated by articles 5.2 and 5.3 of the Contract.

2.4.3. During the validity period of the qualifications and the Contract securities, in case of the liquidation process beginning or bankruptcy, notify the Customer in advance in writing.

2.4.4. In order to eliminate double taxation, the Contractor undertakes to provide proof of permanent location (certificate of residence) certified by a relative authority.

2.4.5. To follow all the existing requirements of the «HAЕК» CJSC in-plant and access control procedure.

2.4.6 Within 15 (fifteen) working days after the Contract has been signed by both Parties, provide the qualification security in the form of a bank guarantee, in the amount of 30% of the Contract value i.e. for 795 000 (seven hundred and ninety five thousand) Euro, for a period of at least up to the 90th business day following the day scheduled in the Contract for the completion of Service by the Contractor. The qualification security can be activated by the Customer only if during the performance of the Contract the Customer discovers and documents that the Contractor is not qualified for performance of the Service, that is if it has not performed any inspection services (services like the one mentioned in this contract) for nuclear power plants before signing this Contract or because the inspection personnel of the Contractor is not qualified according to CP-189, as specified in article 3.5, and the Customer because of these circumstances unilaterally terminates the Contract.

Since the performance of the Contract is phased and the performance of each stage is independent one from another, after the Customer accepts the result of each stage (each year), the amount of qualification security is reduced as follows.

The amount of the qualification bank guarantee shall be reduced upon completion of each Service in the relevant period (outage 2021, 2022 and 2023) proportionally for the value of the service performed as specified in

2

обеспечения квалификации уменьшается по завершении каждого этапа оказания Услуги в соответствующем периоде (ППР- 2021, ППР-2022 и ППР-2023) пропорционально стоимости выполненной услуги, указанной в Приложении № 1, при представлении Исполнителем копии Протокола приема-сдачи услуг, подписанного Заказчиком на соответствующую услугу и копии соответствующего счет-фактуры, выданного Исполнителем Заказчику на этом основании. Более подробно, после проверки, связанной с ППР 2021 года, банковская гарантия обеспечения квалификации должна быть уменьшена до 420 000 (четыреста двадцать тысяч) евро, после проверки, связанной с ППР 2022 года, квалификационная банковская гарантия должна быть уменьшена до 210 000 (двести десять тысяч) евро, а после проверки, связанной с ППР 2023 года, квалификационная банковская гарантия должна быть уменьшена до 0 евро и/или возвращена.

2.4.7. В течение 15 (пятнадцати) рабочих дней со дня подписания договора сторонами, предоставить обеспечение договора в виде банковской гарантии, в размере 10% от стоимости договора т. е. для 265000 (двести шестьдесят пять тысяч) евро на срок, как минимум до 90-го рабочего дня, следующего за последним днем установленной Договором даты завершения Услуги Исполнителем.

Банковская гарантия исполнения может быть активирована Заказчиком, если Исполнитель не предоставил Заказчику план программы и/или не выполнил Услуги в соответствии с планом программы экспертизы, утвержденным Заказчиком в соответствии со статьей 3.5 Договора, и/или когда Договор расторгается Заказчиком в одностороннем порядке.

Банковские гарантии предоставленные Исполнителем (для обеспечений выполнения договора и квалификации) подлежат возврату в течение пяти рабочих дней, следующих за исполнением Исполнителем в полном объеме обязательств, установленных договором.

2.4.8 Стороны принимают, что максимальный срок действия банковских гарантий в соответствии с

Attachment No. 1 against submission by the Contractor of the copy of the Acceptance Report issued by the Customer for the relevant service and the copy of the relevant invoice issued by the Contractor to the Customer on this basis. More in detailed, after the inspection relating to outage 2021 the qualification bank guarantee shall be reduced to 420 000 (four hundred and twenty thousand) Euro, after the inspection relating to outage 2022 the qualification bank guarantee shall be reduced to 210 000 (two hundred and ten thousand) Euro and after the inspection relating to outage 2023 the qualification bank guarantee shall be reduced to 0 Euro and/or returned.

2.4.7 Within 15 (fifteen) working days after the Contract has been signed by both Parties, provide security for the performance of the Contract in the form of a bank guarantee, in the amount of 10% of the Contract value i.e. for 265 000 (two hundred and sixty five thousand) Euro for a period of at least up to the 90th business day following the last day scheduled in the Contract for the completion of Services by the Contractor.

The performance bank guarantee can be activated by the Customer if the Contractor has not provided the Customer with the program plan and/or performed the Service in accordance with the examination program plan approved by the Customer in accordance with article 3.5 of the Contract and/or when the Contract is terminated unilaterally by the Customer.

The bank guarantees submitted by the Contractor as securities of the Contract (performance and qualifications) are subject to return within five working days following the full performance of the obligations set out in the Contract by the Contractor.

2.4.8 The Parties acknowledge that the maximum duration of the bank guarantees pursuant to the law and requirements of the



законодательством и требованиями банка Исполнителя составляет 3 (три) года. По этой причине Стороны соглашаются, что по крайней мере за 1 (один) год до истечения 3 (трех) лет после выдачи гарантий Исполнитель должен продлит срок действия гарантий в соответствии с требованиями статей 2.4.6 и 2.4.7.

Contractor' bank is 3 (three) years. For this reason, the Parties agree that at least 1 (one) year before the expiry of the 3 (three) years term after issuance the Contractor will extend the duration of the guarantees to be compliant with requirements of the articles 2.4.6 and 2.4.7

3. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ УСЛУГИ

3.1. Предоставленная услуга принимается подписанием Протокола сдачи-приемки между Заказчиком и Исполнителем. Факт сдачи услуги Заказчику фиксируется утвержденным в двустороннем порядке документом между Заказчиком и Исполнителем, с указанием даты составления документа.

По завершении услуги, Исполнитель предоставляет Заказчику подписанный им документ, фиксирующий факт сдачи услуги Заказчику (Приложение № 3.1), а посредством системы электронных закупок armers (пособие по осуществлению действия размещено в разделе "Электронные закупки" интернет-сайта, действующего по адресу: www.procurement.am) — также Протокол сдачи-приемки (Приложение № 3). При этом Исполнитель скрепляет печатью Протокол сдачи-приемки, заполняя только те графы, которые относятся к его данным (порядок заполнения размещен в подразделе "Приказы Министра финансов" раздела "Законодательство" интернет-сайта, действующего по адресу: www.procurement.am).

3.2. Если предоставленная услуга соответствует условиям договора, Заказчик в

3. THE DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE SERVICE

3.1 The provided Service shall be accepted by signing an Acceptance Report by the Customer and the Contractor. The fact of Service delivery to the Customer is recorded with a document, approved bilaterally by the Customer and the Contractor, where the date when the document was drafted is specified.

Upon Service completion, the Contractor shall provide the Customer with the document (Attachment No. 3.1) signed by the Contractor, stating the fact of Services delivery to the Customer, and the Acceptance Report (Attachment No. 3) – via the armers electronic procurement system (the guide for performing the actions is provided at "electronic purchases" section of the www.procurement.am website). Furthermore, the Contractor shall seal the Acceptance Report by filling in only the columns related to his details (the order of filling is provided in subsection "Orders of the Minister of Finances" of «Legislation» section of www.procurement.am website).

3.2 If the provided Service is consistent with the conditions of the Contract, the Customer, within 10 (ten) working days following the working day after the day of receiving the documents specified in article 3.1



течение 10 рабочих дней с рабочего дня, следующего за днем получения документов, указанных в пункте 3.1 договора, подписывает и посредством системы электронных закупок armeps предоставляет Исполнителю подписанный им Протокол сдачи-приемки, а также положительное заключение, послужившее основанием для его подписания.

3.3. Если предоставленная услуга или ее часть не соответствует условиям договора, то Заказчик не подписывает Протокол сдачи-приемки и в указанный в пункте 3.2 договора срок, посредством системы электронных закупок armeps, возвращает Исполнителю Протокол сдачи-приемки, а также отрицательное заключение, послужившее основанием для его неподписания. В случае применения настоящего пункта Заказчик предпринимает меры, предусмотренные договором для подобной ситуации и в отношении Исполнителя применяет меры ответственности, предусмотренные договором.

3.4. Если в срок, установленный пунктом 3.2 договора, Заказчик не принимает предоставленную услугу или не отказывается принимать ее, то предоставленная услуга считается принятой на следующий рабочий день после установленного пунктом 3.2 договора окончательного срока.

3.5 Стороны соглашаются, что Заказчик имеет право не принимать результат оказанной Услуги и утвердить Протокол сдачи-приемки, если

- Объем услуг не полностью завершен Исполнителем, и Исполнитель несет за это ответственность,
- Услуга не выполняется Исполнителем в соответствии с планом программы экспертизы, утвержденным представителем Заказчика. План программы должен быть представлен Исполнителем Заказчику в течение 4 (четырёх) недель до даты, установленной для начала каждой проверки во время ППР 2021, 2022, 2023 по сообщению Заказчика в соответствии с договором. После представления Плана программы Заказчик должен утвердить его в течение 2 (двух) недель с даты представления Исполнителем плана программы.

- Инспекционный персонал Исполнителя не квалифицирован согласно СР-189.

of the Contract, shall sign and via the *armeps* electronic procurement system transfers to the Contractor the Acceptance Report signed by him, as well as the positive Conclusion that served as a basis for signing the report.

3.3 If the Service provided or some part of it is not consistent with the conditions of the Contract, then the Customer shall not sign the Acceptance Report and within the dates specified in article 3.2 of the Contract, via the *armeps* electronic procurement system returns to the Contractor the Acceptance Report and the Negative Conclusion that served as a basis for not signing the Acceptance Report. In applying this item, the Customer undertakes the measures stipulated in the Contract for such cases and applies against the Contractor the sanctions stipulated in the Contract.

3.4 If within the period specified in article 3.2 of the Contract the Customer does not accept the provided Service or does not reject their acceptance, then the provided Service is considered to be accepted on the working day following the deadline specified in article 3.2 of the Contract

3.5 The Parties agree that the Customer has the right not to accept the result of the provided Service and approve the Acceptance Report if

- Service scope is not fully completed by the Contractor and Contractor is responsible for it.
- Service is not performed by the Contractor according to examination program plan approved by Customer's representative. Program plan should be submitted by the Contractor to the Customer within 4 (four) weeks before the date scheduled for the commencement of each inspection during outage 2021, 2022 and 2023 as communicated by the Customer in accordance with the Contract. Once the Program plan is submitted, the Customer should approve it within 2 (two) weeks from the date the Contractor has submitted the program plan.
- Inspection personnel of the Contractor are not qualified according to CP-189.
- Final report is not prepared and submitted by the Contractor according to contractual requirements.

3.6 The acceptance procedure shall be performed separately for the Services to be provided during outage 2021, during outage 2022 and during outage 2023. Once the



- Окончательный отчет не подготовлен и не предоставлен Исполнителем в соответствии с требованиями договора.

3.6 Процедура приемки оказанных услуг должна выполняться отдельно для Услуг, которые будут оказаны во время ППР 2021 года, во время ППР 2022 года и во время ППР 2023 года. После того, как Услуги, оказанные в соответствующем году (во время ППР), были приняты Заказчиком, Заказчик не может расторгнуть Договор на ту часть Услуг, которые уже приняты.

4. ЦЕНА ДОГОВОРА

4.1. Цена подлежащей предоставлению Исполнителем услуги по настоящему договору составляет 2 650 000 (два миллиона шестьсот пятьдесят тысяч) Евро.

Цена включает все осуществляемые Исполнителем расходы, в том числе налоги, пошлины и установленные законодательством Республики Армения иные платежи, за исключением случаев, как указано ниже, связанных с расходами по карантину и возможному времени ожидания.

Цена предоставления услуги стабильна, и Исполнитель не вправе требовать увеличения, а Заказчик - снижения этой цены.

Стороны принимают, что в связи с настоящей ситуацией, связанной с пандемией COVID-19, после въезда в Армению согласно действующим на данный момент законам Армении, при наличии у персонала Исполнителя ОТ-ПЦР тест с отрицательным результатом на COVID-19 (полученной не раньше чем за 48ч до прибытия в Армению), персонал Исполнителя на какое-то время может быть отправлен на карантин. Стороны согласны, что в случае, если это произойдет, на период карантина Заказчик организует и покроет расходы по размещению в гостинице всего персонала Исполнителя в Армении, и дополнительно оплатит Исполнителю следующие затраты за каждый календарный день карантина в Армении за каждого сотрудника Исполнителя:

- суточное пособие 50,00 евро
- стоимость человеко-дня 560,00 евро.

Services performed in the relevant year (during the outage) have been accepted by the Customer, the Customer cannot terminate the Contract for the part of Services that have been accepted.

4. THE PRICE OF THE CONTRACT

4.1. The price of the service to be provided by the Contractor is **2 650 000 (two million six hundred fifty thousand) Euro**.

The price includes all expenses to be covered by the Contractor, including taxes, duties and other payments established by the legislation of the Republic of Armenia, except as provided hereinafter regarding the costs of the quarantine and potential waiting times.

The price for providing the Service is fix, and the Contractor has no right to require raising the price, and the Customer has no right to require reducing the price.

The Parties accept that because of the current COVID-19 pandemic, after entering Armenia, in accordance with the current laws of Armenia, if the Contractor's personnel have an OTP-PCR test with a negative result for COVID-19 (received no earlier than 48 hours before arrival in Armenia), the staff of the Contractor, could be put in quarantine for a certain period. The Parties agree that, should this happen, for the entire duration of the quarantine the Customer will arrange and cover the hotel expenses for the entire staff of the Contractor in Armenia and in addition will pay to the Contractor the following costs, for each calendar day of quarantine in Armenia, for each member of Contractor's staff:

- daily allowance 50,00 Euro
- man-day cost 560,00 Euro.

If sent to quarantine as a result of COVID-19 infection, it is not paid by the Customer in accordance with the above-mentioned resolution.



Случае отправки на карантин в следствии заражения COVID-19, не оплачивается Заказчиком согласно указанного выше постановления.

Такие дополнительные расходы оплачиваются Исполнителю на основе фактической продолжительности карантина в течение 15 дней с момента окончания карантина на основании счета-фактуры, выданной Исполнителем.

Если Исполнитель выдержит простой по причине зависящей от Заказчика, то Заказчик обязуется организовать и покрывать расходы по размещению в гостинице всего персонала Исполнителя в Армении, и дополнительно оплатит Исполнителю следующие затраты за каждый календарный день карантина в Армении за каждого сотрудника Исполнителя:

- суточное пособие 50,00 евро
- стоимость человека-дня 560,00 евро.

Стороны принимают, что простой по причине зависящей от Заказчика, может считаться только тот период, который превышает период проведения ППР согласно плана-графика.

4.1.1. В случае предоставления Исполнителем оригинала обеспечения предоплаты (отдельно для каждого года, не раньше чем за 60 дней до оказания услуг) в виде банковской гарантии Заказчик перечисляет сумму в размере 25% от цены договора установленного для соответствующего года (312500 (триста двенадцать тысяч пятьсот) евро за услуги во время ППР 2021 года; 175 000 (сто семьдесят пять тысяч) Евро за услуги во время ППР 2022 года и 175 000 (сто семьдесят пять тысяч) Евро за услуги во время ППР 2023 года) на банковский счет Исполнителя в качестве предоплаты. Погашение предоплаты осуществляется в форме уменьшений (удержаний) из выплат, причитающихся за принятые услуги в соответствующем году. При этом до полного погашения предоплаты соответствующей услуги (года) платежи Исполнителю не производятся¹⁹.

Заказчик может активировать

These additional costs will be paid to the Contractor based on the actual duration of the quarantine within 15 days from the end of the quarantine against invoice issued by the Contractor.

If the Contractor suffers waiting time due to reasons that depends on the Customer, the Customer undertakes to arrange and cover the hotel expenses for the entire staff of the Contractor in Armenia and in addition will pay to the Contractor the following costs, for each calendar day of quarantine in Armenia, for each member of Contractor's staff:

- daily allowance 50,00 Euro
- man-day cost 560,00 Euro.

The Parties accept that only the period that exceeds the period of the outage according to the schedule can be considered idle for a reason that depends on the Customer.

4.1.1. If the original security for the advance payment is provided by the Contractor to the Customer (separately for each year, not earlier than 60 days before the services providing) in the form of a bank guarantee, the Customer shall pay to the Contractor the amount equal to 25% of the Contract price set for the corresponding year (312 500 (three hundred and twelve thousand five hundred) euros for services during outage 2021; 175 000 (one hundred and seventy five thousand) Euro for services during outage of 2022 and 175 000 (one hundred and seventy five thousand) Euro for services during outage of 2023) to the Contractor's bank account as advance payment. The settlement of the advance payment is implemented in the form of reductions (deductions) from payments due for accepted Services in the relevant year. In this case, until the full deduction of the advance payment for the concerned service (year), no payments to the Contractor are made.

The advance payment guarantee can be activated by the Customer only if the Contractor has not performed the Service in accordance with the examination program

¹⁹ Исполнитель может отказаться от предложенной предоплаты или ее части.
The Contractor could refuse the offered prepayment or its part



гарантию предоплаты только, если Исполнитель не выполнил услугу в соответствии с планом программы экспертизы, утвержденным Заказчиком, согласно п. 3.5 настоящего договора.

Заказчик обязан уплатить Исполнителю предоплату в размере 25% от цены Договора, установленной на соответствующий год, в течение и не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента выдачи Исполнителем оригинала банковской гарантии на предоплату, в противном случае Исполнитель вправе немедленно расторгнуть Договор.

В случае задержки Заказчиком уплаты предоплаты и предоставления гарантии оплаты все сроки начала и завершения оказания услуг будут продлены соразмерно периоду задержки.

Заказчик должен уведомить Исполнителя о любой предполагаемой отсрочки даты начала оказания услуг в письменной форме не менее чем за 7 (семь) недель до даты начала, указанной в Приложении 1, в противном случае Заказчик обязан возместить Исполнителю все расходы, понесенные из-за задержки уведомления.

В случае переноса даты начала оказания Услуг сроки завершения Оказания Услуг считаются продленными на тот же период переноса.

4.2. Заказчик платит за предоставленную ему услугу в Евро, в безналичной форме, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. Перечисление Исполнителю остаточной суммы цены Договора, равной 1 987 500 (один миллион девятьсот восемьдесят семь тысяч пятьсот) евро производится на основании сдачи-приемки в размерах предусмотренные графиком оплаты договора (Приложение № 2) в течение до 30 календарных дней со дня подписания Заказчиком протокола приема-сдачи оказанных услуг (включая случаи досрочного оказания услуг).

Платежи производятся отдельно за Услуги, которые будут оказаны во время ППР 2021 года, во время ППР 2022 года и во время ППР 2023 года, в соответствии со следующим графиком.

ППР-2021: (i) Предоплата (покрывается первоначальным авансовым

plan approved by the Customer in accordance with article 3.5 of this Contract.

The Customer shall pay the advance payment in the amount of **25 %** of the Contract price set for the corresponding year to the Contractor within and not later than 10 (ten) working days from the issuance of the original bank guarantee for the advance payment by the Contractor, otherwise the Contractor shall be entitled to terminate the Contract with immediate effect.

In case of delay by Customer in paying the advance payment and providing the payment guarantee all deadlines for commencement of Service and completion shall be considered to be extended for the same period of delay.

Any foreseen postponement of the date of commencement of Service need to be notified by the Customer to the Contractor in writing at least 7 (seven) weeks in advance to the date of commencement specified in Attachment 1, otherwise the Customer shall indemnify the Contractor for all the expenses incurred because of delay in notification.

In case of postponement of the date of commencement of the Services the deadlines for completion of Services shall be considered to be extended for the same period of postponement.

4.2. The Customer pays for the Service provided to him in Euros in a non-cash form, by means of transferring the money to the bank account of the Contractor. The transfer of the residual amount of the Contract price equal to 1 987 500 (one million nine hundred eighty-seven thousand five hundred) Euro is made to the Contractor on the basis of the delivery and acceptance in the amounts provided for in the payment schedule of the Contract (Attachment No. 2) within up to 30 calendar days from the date of acceptance of services by the Customer (including the cases of early provision of services).

The payments shall be made separately for the Services to be provided during outage 2021, during outage 2022 and during outage 2023, according to the following schedule.

Outage 2021: (i) advance payment (covered by initial advance payment above in the



платежом выше в размере 25 процентов от цены договора, установленной для 2021г.): 312 500 (триста двенадцать тысяч пятьсот) Евро;

(ii) Остаточная сумма, подлежащая выплате после оказания и принятия Услуг, связанных с ППР в 2021 году: 937 500 (девятьсот тридцать семь тысяч пятьсот) Евро.

ППР-2022: (i) Предоплата (покрывается первоначальным авансовым платежом выше в размере 25 процентов от цены Договора, установленной для 2022 года): 175 000 (сто семьдесят пять тысяч пятьсот) Евро;

(ii) Остаточная сумма, подлежащая выплате после оказания и принятия Услуг, связанных с ППР в 2022 году: 525 000 (пятьсот двадцать пять тысяч) Евро.

ППР-2023: (i) Предоплата (покрывается первоначальным авансовым платежом выше в размере 25 процентов от цены договора, установленной на 2023 год): 175 000 (сто семьдесят пять тысяч) Евро;

(ii) Остаточная сумма, подлежащая выплате после оказания и принятия Услуг, связанных с ППР в 2023 году: 525 000 (пятьсот двадцать пять тысяч) Евро.

В качестве гарантии оплаты остаточной суммы в размере 1 987 500 (один миллион девятьсот восемьдесят семь тысяч пятьсот) Евро Заказчиком Исполнителю, Заказчик представляет в пользу Исполнителя безотзывную, безусловную, банковскую гарантию по первому требованию, с основным банком и в форме, согласованный с Исполнителем, в противном случае Исполнитель имеет право немедленно расторгнуть Договор. Гарантия оплаты должна быть действительна не менее до 90-го рабочего дня, следующего за последним днем, установленным Договором на выполнение Услуг Исполнителем и оплаты Заказчиком.

В течение 10 (десяти) рабочих дней с даты двухстороннего подписания настоящего Договора, Заказчик предоставляет гарантию оплаты в соответствии с вышеуказанными требованиями на сумму в размере 937 500 (девятьсот тридцать семь тысяч пятьсот) евро.

Не позднее чем за 60 (шестьдесят) дней до запланированной даты начала услуг по ППР 2022 Заказчик предоставляет гарантию

amount of 25 percent of the Contract price set for 2021): 312 500 (three hundred and twelve thousand and five hundred) Euro;

(ii) Residual amount to be paid after delivery and acceptance of Service related to outage 2021: 937 500 (nine hundred thirty seven thousand and five hundred) Euro

Outage 2022: (i) advance payment (covered by initial advance payment above in the amount of 25 percent of the Contract price set for 2022): 175 000 (one hundred and seventy five thousand) Euro;

(ii) Residual amount to be paid after delivery and acceptance of Service related to outage 2022: 525 000 (five hundred and twenty five thousand) Euro.

Outage 2023: (i) advance payment (covered by initial advance payment above in the amount of 25 percent of the Contract price set for 2023): 175 000 (one hundred and seventy five thousand) Euro;

(ii) Residual amount to be paid after delivery and acceptance of Service related to outage 2023: 525 000 (five hundred and twenty thousand) Euro.

As a guarantee of the payment by the Customer to the Contractor of the residual amount of 1 987 500 (one million nine hundred eighty-seven thousand five hundred) Euro, the Customer, , shall constitute to the benefit of the Contractor irrevocable, unconditional, first demand bank guarantee, with a prime bank and in the form accepted by the Contractor, otherwise the Contractor shall be entitled to terminate the Contract with immediate effect. The Payment guarantee shall be valid at least up 90th business day following the last day scheduled in the Contract for the completion of Services by the Contractor and payment of the price by the Customer.

Within 10 (ten) working days as of the date this Contract has been signed by both Parties the Customer shall submit the payment guarantee in compliance with the requirements above in the amount of 937.500 (nine hundred and thirty seven thousand and five hundred) Euro.

At latest 60 (sixty) days before the planned date for commencement of Services related to Outage 2022 the Customer shall submit the payment guarantee in compliance with the



оплаты в соответствии с вышеуказанными требованиями на сумму 525 000 (пятьсот двадцать пять тысяч) евро.

Не позднее чем за 60 (шестьдесят) дней до запланированной даты начала услуг по ППР 2023 Заказчик предоставляет гарантию оплаты в соответствии с вышеуказанными требованиями на сумму 525 000 (пятьсот двадцать пять тысяч) евро

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Исполнитель несет ответственность за соблюдение требований договора к предоставлению услуги.

5.2. В каждом случае предоставления Услуги, не соответствующей Техническому заданию – графику закупок, указанному в Приложении № 1 к Договору, по причине которого Заказчик не принимает Услуги, с Исполнителя взимается штраф в размере 0,5 (ноль целых пять десятых) процента от стоимости предоставляемой Услуги, которая не была предоставлена в соответствии с Техническим заданием – графиком закупок. Например, если несоответствие касается Услуг, которые должны быть предоставлены во время ППР 2021 года, то стоимость этих Услуг, определенная в Технической характеристике-Графике закупок, должна учитываться для расчета штрафа.

5.3. В случае нарушения срока предоставления услуги, определенного в Договоре, с Исполнителя за каждый рабочий день просрочки взимается штраф в размере 0,05 (ноль целых пять сотых) процента от стоимости предоставляемой Услуги, которая не была предоставлена в установленные сроки. Например, если задержка касается Услуг, которые должны быть предоставлены во время ППР 2021 года, то стоимость этих Услуг, определенная в Технической характеристике-Графике закупок, должна учитываться.

5.4. Предусмотренные пунктами 5.2 и 5.3 договора штраф и пеня исчисляются отдельно и не могут зачитываться из сумм, подлежащих уплате Исполнителю.

5.5. За нарушение Заказчиком предусмотренного пунктом 4.2 договора срока, в отношении Заказчика за каждый просроченный рабочий день исчисляется

requirements above in the amount of 525.000 (five hundred and twenty five thousand) Euro.

At latest 60 (sixty) days before the planned date for commencement of Services related to Outage 2023 the Customer shall submit the payment guarantee in compliance with the requirements above in the amount of 525.000 (five hundred and twenty five thousand) Euro.

5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1 The Contractor is responsible for compliance with the requirements of the Contract for the provision of Services.

5.2. In each case of the provision of a Service that does not meet the Technical Specification - Purchase Schedule in Attachment No. 1 to the Contract, for which reason the Customer does not accept the Services the Contractor shall be charged a penalty amounting to 0.5 (zero point five) percent of the value of the Service to be provided that has not been provided in accordance with the Technical Specification-Purchase Schedule. For example, if the non conformity concerns the Services to be provided during outage 2021 then the value of these Services as defined in Technical Specification-Purchase Schedule shall be taken into consideration for penalty calculation.

5.3 In case of violation of the Service delivery dates defined in the Contract, for each overdue working day the Contractor is charged a penalty in the amount of 0,05 (zero point oh five) percent from the price of the Service to be provided that has not been provided within the agreed deadline. For example, if the delay concerns the Services to be provided during outage 2021 then the value of these Services as defined in Technical Specification-Purchase Schedule shall be taken into consideration.

5.4 The penalty defined in article 5.2 and 5.3 of the Contract shall be calculated separately and cannot be offset with the amounts to be paid to the Contractor.

5.5 For the violation of the dates defined in article 4.2 of the Contract the Customer is charged for each working day of delay a penalty in the amount of 0,05 (zero point oh five) percent from the amount to be paid that has not been paid on time.



пеня в размере 0,05 (ноль целых пять сотых) процента от подлежащей уплате, но не уплаченной суммы в срок.

5.6. В непредусмотренных договором случаях за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств стороны несут ответственность в порядке, установленном законодательством Республики Армения.

5.7. Уплата пеней и (или) штрафов не освобождает стороны от полного исполнения своих договорных обязательств.

5.8. Стороны принимают, что в рамках настоящего Договора общая ответственность каждой из сторон за пени и штрафы ограничивается 5 (пятью) процентами от стоимости Договора, при этом подразумевается, что при определении максимальной ответственности за услугу, предоставляемую Исполнителем в определенном году (ППР), следует ссылаться только на стоимость данной услуги, определенной в Технической характеристике-Графике закупок. Таким образом, максимальная ответственность Исполнителя за услугу, предоставленную во время ППР 2021 должна быть ограничена 5% от стоимости услуги, предоставляемой в 2021 году (5% от 1 250 000 евро). Максимальная ответственность Исполнителя за услугу, предоставленную во время ППР 2022 должна быть ограничена 5% от стоимости услуги, предоставляемой в 2022 году (5% от 700 000 евро). Максимальная ответственность Исполнителя за услугу, предоставленную во время ППР 2023 должна быть ограничена 5% от стоимости услуги, предоставляемой в 2023 году (5% от 700 000 евро).

6. ДЕЙСТВИЕ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)

Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору и соглашениям, заключенным на основании настоящего Договора, если это явилось следствием действия непреодолимой силы, которая возникла после заключения настоящего Договора, и которую стороны не могли предусмотреть или предотвратить. Таковыми ситуациями являются землетрясение, наводнение, пожар, война, объявление военного и чрезвычайного положения, политические волнения, забастовки, прекращение работ

5.6 In the cases that are not stipulated in the Contract, for not fulfilling their commitments or for fulfilling them improperly the Parties shall have the responsibility in the manner established by the RA Legislation.

5.7 The payment of fines and (or) penalties does not exempt the Parties from a complete execution of their contractual commitments.

5.8 The Parties agree that the total liability of each Party for penalties and fines under this Contract shall be limited to 5 (five) percent of the Contract price, being understood that in determining the maximum liability for Services by the Contractor to be provided in a certain year (outage) reference shall be made only to the value of that Service as defined in Technical Specification-Purchase Schedule. Therefore, the maximum liability of the Contractor for Services to be performed during outage 2021 shall be limited to 5% of the Value of the Service to be performed during 2021 (5% of 1 250 000 Euro). The maximum liability of the Contractor for Services to be performed during outage 2022 shall be limited to 5% of the Value of the Service to be performed during 2022 (5% of 700 000 Euro). The maximum liability of the Contractor for Services to be performed during outage 2023 shall be limited to 5% of the Value of the Service to be performed during 2023 (5% of 700 000 Euro).

6. FORCE MAJEURE

For the non-fulfillment or partial fulfillment of their contractual obligations and agreements concluded based on this Contract, the Parties are exempted from liability, if that was due to force majeure, that arose after this Contract had been concluded and which was impossible to foresee, nor to prevent by the Parties. Such situations are earthquake, flood, fire, war, declaration of martial law and a state of emergency, political disturbances, strikes, failure of communication tools, reports of state authorities, etc., which make impossible the fulfillment of the obligations under this Contract. In case if the effect of force majeure has been continuing for more



средств коммуникации, акты государственных органов и т. д., которые делают невозможным исполнение обязательств по настоящему Договору. Если действие чрезвычайной силы длится более 3 (трех) месяцев, то каждая из сторон имеет право расторгнуть договор, предварительно уведомив об этом другую сторону.

Относительно существующий на сегодняшний день пандемии COVID-19, Стороны подтверждают, что она является форс-мажором. Стороны соглашаются регулярно информировать друг друга о состоянии в соответствующих странах и о любых препятствиях или задержках в выполнении своих обязательств по настоящему Договору. Подразумевается, что любая задержка в выполнении Исполнителем Услуг по настоящему Договору из-за COVID-19 должна рассматриваться как задержка, за которую Исполнитель не несет ответственности.

7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

7.1. Стороны подтверждают, что могут предоставлять друг другу Конфиденциальную информацию в течение срока действия настоящего Договора. «Конфиденциальная информация» означает любую информацию, являющуюся собственностью какой-либо Стороны, независимо от того, сводится она к письму или другому материальному средству выражения или нет, и является ли она запатентованной, патентоспособной, способной к защите коммерческой тайны или защищенной как неопубликованная или опубликованная работа в соответствии с применимым законодательством об авторском праве. Без ограничений «Конфиденциальная информация» включает информацию, касающуюся Услуги, информацию, раскрываемую в процессе переговоров, а также любую информацию о бизнес-планах, финансовых вопросах, продуктах, услугах, производственных процессах и методах, затратах, источниках поставок, стратегическом маркетинге, планы, списки клиентов, продажи, прибыль, методы ценообразования, персонал и деловые отношения. «Конфиденциальная информация» не включает в себя какую-либо информацию, которая: (i) была уже известна принимающей Стороне до ее

than 3 (three) months, each Party is entitled to terminate this Contract by informing the other Party beforehand.

With respect to the current COVID-19 pandemic that the Parties acknowledge represents a Force Majeure. The Parties agree to inform each other regularly of the status in the respective countries and of any impediment or delay in performing their obligations under this Contract. It is understood that any delay in performance by the Contractor of the Service under this Contract due to COVID-19 shall be considered as delay for which Contractor is not responsible.

7. CONFIDENTIAL INFORMATION

7.1 The Parties acknowledge that they may give each other Confidential Information during the term hereof. "Confidential Information" means any information proprietary to a Party, whether or not reduced to writing or other tangible medium of expression, and whether or not patented, patentable, capable of trade secret protection or protected as an unpublished or published work under applicable copyright laws. "Confidential Information" includes, without limitation, information relating to Service, information disclosed during the negotiation process, as well as any information on business plans, financial matters, products, services, manufacturing processes and methods, costs, sources of supply, strategic marketing plans, customer lists, sales, profits, pricing methods, personnel and business relationships. "Confidential Information" does not include any information that: (i) was already known to the receiving Party prior to its relationship with the disclosing Party, as established by written records; (ii) becomes generally available to the public other than as a result of the receiving Party's breach of this Contract; (iii) is furnished to the receiving Party by a third

взаимоотношений с раскрывающей Стороной, как это установлено в письменных отчетах; (ii) становится общедоступным, кроме как в результате нарушения принимающей стороной настоящего Договора; (iii) предоставляется принимающей стороне третьей стороной, которая на законных основаниях владеет и которая на законных основаниях передает такую информацию; или (iv) впоследствии разрабатывается принимающей Стороной независимо от информации, полученной от раскрывающей Стороны, как это установлено письменными записями принимающей Стороны. Любая комбинация информации, которая составляет часть Конфиденциальной информации, не считается общедоступной только потому, что отдельные части этой информации находились в общественном достоянии, находились в предварительном владении получающей Стороны или были получены получающей Стороной, если только комбинация сама находилась в общественном достоянии, ранее принадлежала принимающей стороне или была получена принимающей стороной.

7.2 Каждая Сторона соглашается:

7.2.1 использовать Конфиденциальную информацию исключительно в целях, указанных в настоящем документе, если только она не получила предварительного письменного согласия Стороны, которой принадлежит Конфиденциальная информация.

7.2.2 не разглашать Конфиденциальную информацию и не разрешать ее разглашение третьим лицам, включая аффилированные лица или компании. Кроме того, каждая из Сторон обязуется ограничить раскрытие Конфиденциальной информации в рамках своей организации тем сотрудникам, директорам, должностным лицам или агентам, которым конкретно необходимо знать ее для целей настоящего Договора. Любое лицо, которому требуется доступ к Конфиденциальной информации или ее хранение, должно сначала подписать соглашение о конфиденциальности, содержание которого является удовлетворительным для Стороны, которой принадлежит такая Конфиденциальная информация.

party who is lawfully in possession of, and who lawfully conveys, such information; or (iv) is subsequently developed by the receiving Party independently of the information received from the disclosing Party, as established by the receiving Party's written records. Any combination of the information which comprises part of the Confidential Information shall not be deemed public merely because individual parts of that information were within the public domain, within the prior possession of the receiving Party, or were so received by the receiving Party unless the combination itself was in the public domain, in the prior possession of the receiving Party, or were so received by the receiving Party.

7.2 Each Party agrees:

7.2.1 to use Confidential Information solely for the purposes referred to herein, unless it has received the prior written consent of the Party to whom the Confidential Information belongs.

7.2.2 not to disclose Confidential Information or allow it to be disclosed to any third party, including affiliated person or companies. In addition, each Party agrees to limit the disclosure of Confidential Information within its own organization to those employees, directors, officers or agents who specifically need to know it for the purposes hereof. Any person required to have access to or to hold Confidential Information shall first sign a confidentiality agreement, the substance of which is satisfactory to the Party to whom such Confidential Information belongs.

7.2.3 to deal with Confidential Information in the same manner and with the same care as it would its own Confidential Information, including all reasonable care required.



7.2.3 Обращаться с Конфиденциальной информацией таким же образом и с той же осторожностью, с которой она обращалась бы с собственной Конфиденциальной информацией, включая все необходимые разумные меры предосторожности.

7.2.4. Обязательства Сторон по настоящей статье остаются в силе в течение срока действия настоящего Договора и в течение 20 (двадцати) лет после его истечения или прекращения.

8. ИНЫЕ УСЛОВИЯ

8.1. Договор вступает в силу с момента предоставления Исполнителем обеспечения квалификации и обеспечения договора согласно п. 2.4.6 и 2.4.7 настоящего договора и действует до выполнения в полном объеме принятых сторонами по Договору обязательств.

8.2. Возникающее из договора платежное обязательство стороны не может прекратиться зачетом встречного обязательства, включая возникающего из другого договора, без письменного и утвержденного печатью соглашения сторон. Право требования, вытекающее из настоящего договора, не может быть передано другому лицу без письменного согласия стороны должника.

8.3. В том случае, когда в установленном законом порядке в результате контроля либо надзора или рассмотрения жалоб в отношении выполнения требований закона констатируется, что в процессе закупки Исполнитель до заключения договора представил поддельные документы (сведения и данные), или решение о признании последнего отобранным участником не соответствует законодательству Республики Армения, то после выявления данных оснований Заказчик имеет право расторгнуть договор в одностороннем порядке, если выявленные нарушения, в случае если бы о них стало известно до заключения договора, послужили бы основанием для незаключения договора согласно законодательству Республики Армения о закупках. При этом Заказчик не несет риска убытков или упущенной выгоды, возникающих для Исполнителя в результате одностороннего расторжения договора, а последний обязан в порядке, установленном законодательством Республики Армения, возместить понесенные по его вине убытки Заказчика в том объеме, по

7.2.4 The obligations of the Parties under this article shall remain in effect for the duration of this Contract and for 20 (twenty) years following its expiry or termination.

8. OTHER CONDITIONS

8.1 The Contract enters into force from the moment of submission by the Contractor of the qualification security and performance security referred to in article 2.4.6 and 2.4.7 of this Contract and is effective until the complete fulfillment of the contractual obligations by the Parties.

8.2. The payment obligation of the Party arising from this Contract cannot be terminated by offsetting the counter obligation, including if arising from any other contract without written and sealed agreement of the Parties. The right of demand arising from this Contract shall not be transferred to another person without a written agreement of the debtor.

8.3. In case when as a result of control or surveillance or examination of complaints related to fulfillment of obligations as required by the law, it is stated that in the course of the procurement process before the Contract conclusion, the Contractor submitted false documents (information and data), or the decision to be recognized as a chosen participant does not correspond to the RA legislation, then after these facts are revealed, the Customer is entitled to terminate unilaterally the Contract, if the revealed violations, should they be known before the Contract conclusion, serve as a basis for not signing the Contract according to the RA Legislation on procurement. Furthermore, the Customer does not bear any risk for the losses or lost profits of the Contractor as a result of unilateral termination of the Contract, and the latter must compensate, as established by the RA legislation, for the Customer's losses incurred due to his fault to the extent in which the Contract was terminated.

части которого был расторгнут договор.

8.4. Споры в связи с договором подлежат рассмотрению в судах Республики Армения.

8.5. Изменения и дополнения могут быть внесены в договор исключительно с взаимного согласия сторон – посредством заключения соглашения, которое будет являться неотъемлемой частью договора.

Запрещается внесение в договор таких изменений, которые приводят к искусственному изменению объемов закупаемой услуги или цены единицы приобретаемой услуги или цены договора.

Каждый случай изменения договора под воздействием не зависящих от сторон договора факторов устанавливает Правительство Республики Армения.

8.6. При наличии предложения от Исполнителя, срок предоставления услуги может быть продлен до истечения данного срока по договору, при условии, что у Заказчика не отпало требование в пользовании услугой, а предложение Исполнителя было представлено не позднее пяти календарных дней до истечения срока, изначально установленного договором для предоставления услуг. При этом в установленном настоящим пунктом случае срок предоставления услуги может быть продлен один раз на срок до 30 календарных дней, но не более чем на срок, установленный договором.

8.7. В условиях надлежащего исполнения договора, выгода (сбережения) или понесенные убытки сторон (Исполнителя или Заказчика) - это выгода или убытки, понесенные данной стороной.

Обязательства сторон договора по отношению к третьим лицам, включая иные сделки, заключенные Исполнителем в рамках исполнения договора, и вытекающие из них обязательства, находятся вне поля урегулирования договора и не могут влиять на принятие результата исполнения договора. Отношения, связанные с выполнением данных сделок и вытекающих из них обязательств, регулируются нормами, регулирующими отношения, связанные с данными сделками, и за них ответственен Исполнитель.

8.8. Договор не может быть изменен вследствие частичного неисполнения обязательств сторонами или полностью расторгнут по взаимному согласию сторон, за исключением случаев уменьшения

8.4. Contract-related disputes are subject to examination in the RA courts.

8.5. Amendments and additions to the Contract could be made only by mutual agreement of the Parties using an agreement, which will be an integral part of the Contract.

It is prohibited to make changes in the Contract, that will lead to artificial changes in the scope of purchased products or in unit price of the products to be purchased or in Contract price.

The RA Government establishes each case of change in the contract under the influence of factors independent of contractual parties.

8.6. The Service provision period could be extended until the expiration of the contractual period provided the Contractor's offer availability, in case the Customer's need in Service is still in force and the Contractor's offer was submitted no later than five calendar days before the deadline, originally established in the Contract for the Service provision. At the same time, in the case specified in this article the service delivery period could be extended once for a period of up to 30 calendar days but not more than the period established in the Contract.

8.7. In case of proper performance of the Contract, the benefits (savings) or losses incurred by the Parties (Contractor or Customer) are the benefits or losses of that party.

The liabilities of contractual parties towards the third parties, including the subcontractors of the Contractor in the framework of Contract performance, and liabilities arising therefrom are out of contract settlement area and cannot affect the acceptance of contract performance result. The relationships with the subcontractors and liabilities arising from them are regulated by the relationship regulating norms, and the Contractor is responsible for them.

8.8. The Contract cannot be changed due to partial non-fulfillment of liabilities by the parties or fully terminated by mutual agreement of the Parties except for the cases of reduction of financial allocations necessary for the service

финансовых ассигнований, необходимых для предоставления услуги в порядке, установленном законодательством Республики Армения..

8.9. Любое официальное уведомление, включая уведомления относительно полного или частичного одностороннего расторжения договора на основании неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств, которые должны быть выполнены Сторонами по Договору, должно быть осуществлено способом отправки по электронной почте и одновременно заказным письмом с подтверждением получения по указанным ниже адресам.

8.10. Споры, возникшие в связи с настоящим Договором, разрешаются путем переговоров. В случае недостижения согласия споры разрешаются в суде.

8.11. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках на _____ страницах, заключается в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу. Техническое требование, утвержденное ГИ ЗАО «ААЭК» от 25.01.2021г., Приложения № 1, № 2, № 3 и № 3.1 к настоящему Договору считаются неотъемлемой частью договора, и каждой стороне предоставляется по одному экземпляру договора.

8.12. В отношении настоящего Договора применяется право Республики Армения.

8.13. Управляющим языком Договора и основным языком Договора является русский. Все сообщения и уведомления между сторонами должны быть на английском и/или на русском языках, за исключением документов для проверок, которые в соответствии с техническими условиями должны быть на русском языке.

supply in the order established by the legislation of the RA.

8.9. Any formal notification, including notifications about full or partial unilateral termination of the Contract because of non fulfilment or improper fulfilment of the obligations, to be given by the Parties under the Contract, shall be made by registered letter with proof of receipt on the addresses specified below and at same time by email.

8.10. The disputes arising out of the Contract are settled through negotiations. If no agreement is reached the disputes are settled in court.

8.11. This contract is drawn up in the English and Russian languages. The Contract consists of _____ pages, is prepared in two copies, having equal legal force. Each Party is given a copy. The Technical specification approved by the "HAEK" CJSC Chief Engineer dated 25.01.2021, Attachments N 1, N 2, N 3 and N 3.1 of the contract are considered to be the integral part of the contract.

8.12. This Contract is governed by the RA law.

8.13 The governing language of the Contract and prevailing language of the Contract shall be Russian. All communications and notices between the Parties shall be in English or/and Russian except for the documents for inspections that according to Technical specifications need to be in Russian language.

АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН
ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

ЗАКАЗЧИК
ЗАО «ААЭК»

Адрес: РА, Армавирский марз, 0910, г.
Мецамор
Банк: ЗАО «Ардшинбанк», г. Ереван
P/C: 2470100897920030 EUR
ИНН: 04401874,
Тел.: +374 10 28-18-80, +374 10 28-29-60
E-mail: anpp@anpp.am

Генеральный директор


..... Э. Мартиросян
М.П.

CUSTOMER
«НАЕК» CJSC

Address: 0910, Metsamor, Armavir Marz, RA
Bank: «ARDSHINBANK» CJSC, Armenia,
Yerevan, 13 Grigor Lusavorich str.,
A/N: 2470100897920030 EUR
TIN: 04401874,
Tel.: +374 10 28-18-80, +374 10 28-29-60
E-mail: anpp@anpp.am

General Director


..... Eduard Martirosyan

ИСПОЛНИТЕЛЬ

«INETEC-Institut za nuklearnu tehnologiju d.o.o.»
(на английском:

INETEC – Institute for Nuclear Technology Ltd.

Адрес: Хорватия, Доленица 28, HR-10250 Лучко
Банк: Загребачка банка д.д.
P/C IBAN HR2523600001101239368
SWIFT ZABHR2X
ИНН: HR9707113052
Тел.: +385 1 659 45 55
E-mail: inetec@inetec.hr, zrinka.corak@inetec.hr

Управляющий Директор


..... З. Чорак
М.П.



CONTRACTOR

«INETEC-Institut za nuklearnu tehnologiju d.o.o.»
(in English
INETEC – Institute for Nuclear Technology Ltd.)

Address: Croatia, Dolenica 28, HR-10250 Lucko
Bank: Zagrebačka banka d.d.
A/N IBAN HR2523600001101239368
SWIFT ZABHR2X
TIN: HR9707113052
Tel.: +385 1 659 45 55
E-mail: inetec@inetec.hr, zrinka.corak@inetec.hr

CEO


..... Zrinka Čorak



ТЕХНИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА-ГРАФИК ЗАКУПКИ

Евро

Услуги по «Проведение эксплуатационного контроля внутренней поверхности коллекторов парогенераторов (2ПГ-1 ÷ 6) РУ типа ВВЭР-440 энергоблока №2 ААЭС»						
номер предусмотренного приглашением лота	промежуточный код, предусмотренный планом закупок по классификации ЕЗК (CPV)	техническая характеристика	единица измерения	общая цена/ Евро	общий объем	предоставления
						адрес
1	71631100	Проведения эксплуатационного контроля внутренней поверхности коллекторов парогенераторов (2ПГ-1 ÷ 6) РУ типа ВВЭР-440 энергоблока №2 ААЭС должны выполняться согласно прилагаемому техническому требованию, утвержден ГИ от 25.01.2021г.	грам	2,650,000.0	1	РА, Армавирский марз, г. Мецамор, ЗАО «ААЭК»
1.1		-Коллектора 2ПГ-1; 6 по Пк. (уплотнительные поверхности фланцевых соединений) -Коллектора 2ПГ-1; 6 по Пк. (уплотнительные поверхности фланцевых соединений) Согласно таблице 3.1 прилагаемого технического требования	грам	1,250,000.0	1	ППР-2021
1.2		-Коллектора 2ПГ-4; 5 по Пк. (уплотнительные поверхности фланцевых соединений) -Коллектора 2ПГ-4; 5 по Пк. (уплотнительные поверхности фланцевых соединений) Согласно таблице 3.2 прилагаемого технического требования	грам	700,000.0	1	ППР-2022
1.3		-Коллектора 2ПГ-2; 3 по Пк. (уплотнительные поверхности фланцевых соединений) -Коллектора 2ПГ-2; 3 по Пк. (уплотнительные поверхности фланцевых соединений)	грам	700,000.0	1	ППР-2023

(Handwritten signature)

	поверхности фланцевых соединений)						
	Согласно таблице 3.3 прилагаемого технического требования						

- * после подтверждения сроков, не менее чем за 7 недель до запланированного начала соответствующей проверки Исполнитель будет уведомлён о сроках оказания услуг
- Перед оказанием услуг продавец должен предоставить справку о том, что сотрудники имеют право работать в зоне контроля (КЗ), не имеют медицинских противопоказаний и дозиметрических ограничений. (Инструкция по радиационной безопасности ААЭС рк. ЭТД.12.ОРБ-001 пункт 10,1)
 - Исполнитель обязан за 50 дней до начала оказания услуг предоставить соответствующие документы заказчику для получения разрешения - пропуск на вход

ЗАКАЗЧИК
ЗАО «ААЭК»

Генеральный директор

Э. Мартироян
..... Э. Мартироян

М.П.



ИСПОЛНИТЕЛЬ
INETEC – Institute for Nuclear Technology Ltd.

Управляющий Директор

Ж. Чорак
..... Ж. Чорак

М.П.



TECHNICAL SPECIFICATION – PURCHASE SCHEDULE*

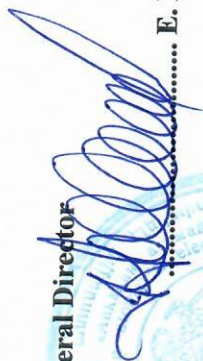
Service on « In-service inspection of the ANPP Unit 2 WWER-440 reactor facility steam generator (2SG-1-6) headers internal surface »						
Euro						
number of the lot specified in the invitation	the end-to-end code stipulated by the procurement plan according to CPV classification	technical characteristics	unit of measure	total price/Euro	total scope	provision
						address Date*
1	71631100	The services " In-service inspection of the ANPP Unit 2 WWER-440 reactor facility steam generator (2SG-1-6) headers internal surface" must be performed in accordance with the attached Technical Specification, which was approved by the Chief Engineer of «HAEK» CJSC on 25.01.2021.	dram	2 650 000	1	RA, marz Armavir, Metsamor, «HAEK» CJSC According to the schedule of Outage – 2021 - 2023
1.1		-2SG-1; 6 header by primary side (sealing surfaces of flange connections) -2SG-1; 6 headers by secondary side (ECT) According to the table 3.1 of the enclosed technical specification	dram	1,250,000.0	1	Outage-2021
1.2		- 2SG-4; 5 headers by primary side (sealing surfaces of flange connections) -2SG-4; 5 headers by secondary side (sealing surfaces of flange connections) According to the table 3.2 of the enclosed technical specification	dram	700,000.0	1	Outage -2022
1.3		-2SG-2; 3 headers by primary side (sealing surfaces of flange connections) -2SG-2; 3 headers by secondary side (sealing surfaces of flange connections)	dram	700,000.0	1	Outage -2023

		of flange connections)							
		According to the table 3.3 of the enclosed technical specification							

- * after confirmation of the terms, the Contractor will be notified of the terms of the provision of services at least 7 weeks before the planned start of the concerned inspection
- Before providing services, the salesperson must provide a certificate that the employees have the right to work in the control zone (CZ), do not have medical contraindications and dosimetric restrictions. (Instructions for radiation safety of the ANPP RK. ETD.12. ORB-001 item 10.1)
 - The contractor is obliged to provide the relevant documents to the customer for obtaining a permit - an entrance pass 50 days before the start of the provision of services

CUSTOMER
«HAEK» CJSC

General Director



..... E. Martirosyan

CONTRACTOR
«INETEC-Institut za nuklearnu tehnologiju d.o.o.»
(in English)
INETEC – Institute for Nuclear Technology Ltd.)

CEO



..... Z. Corak



ГРАФИК ОПЛАТЫ

Услуга															Евро
номер предусмотренного приглашением лота	промежуточный код, предусмотренный планом закупки по классификации ЕЭК (CPV)	наименование	Оплату услуги предусматривается произвести в 2021-2023г., по месяцам, в том числе												Всего
			январь	февраль	март	апрель	май	июнь	июль	август	сентябрь	октябрь	ноябрь	декабрь	
1	71631100	Проведения эксплуатационного контроля внутренней поверхности коллекторов парогенераторов (2ПГ-1÷6) РУ типа ВВЭР-440 энергоблока №2 ААЭС													2,650,000.0
			2021г.												
1.1		-Коллектора 2ПГ-1; 6 по Ик. (уплотнительные поверхности фланцевых соединений) -Коллектора 2ПГ-1; 6 по Пк. (уплотнительные поверхности фланцевых соединений)													1,250,000.0
			2022г.												
1.2		-Коллектора 2ПГ-4; 5 по Ик. (уплотнительные поверхности фланцевых соединений) -Коллектора 2ПГ-4; 5 по Пк. (уплотнительные поверхности фланцевых соединений)													700,000.0
			2023г.												

PAYMENT SCHEDULE

Service																Euro
the number of the lot specified in the invitation	the end-to-end codestipulated by the procurement plan according to CPV classification	description	payments for the service are to be made in 2021-2023 according to months, including													
			January	February	March	April	May	June	July	August	September	October	November	December	Total	
1	71631100	In-service inspection of the ANPP Unit 2 WWER-440 reactor facility steam generator (2SG-1-6) headers internal surface													2,650,000.0	
			2021г.													
1.1		-2SG-1; 6 header by primary side (sealing surfaces of flange connections) -2SG-1; 6 headers by secondary side (ECT)													1,250,000.0	
			2022г.													
1.2		-2SG-4; 5 headers by primary side (sealing surfaces of flange connections) -2SG-4; 5 headers by secondary side (sealing surfaces of flange connections)													700,000.0	
			2023г.													

к Договору под кодом
заключенному " " 20. г.

Сторона договора

Заказчик

место нахождения _____

место нахождения _____

Р/С _____

Р/С _____

УНН _____

УНН _____

ПРОТОКОЛ №

СДАЧИ-ПРИЕМКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА ИЛИ ЕГО ЧАСТИ

" " " 20. г.

Наименование договора (далее — Договор) _____

Дата заключения Договора " " " 20. г.

Номер Договора _____

Заказчик и сторона Договора, принимая за основание относящийся к исполнению договора счет-фактуру N ___, выписанный " " " 20. г., составили настоящий Протокол о следующем:

В рамках Договора сторона Договора предоставила следующие услуги:

№	Предоставленные услуги				
	наименова	краткое	количественный показатель	срок исполнения	сумма, срок





	ние	изложение технической характеристи ки	по графику закупки, утвержденному Договором	фактическ ий	по графику закупки, утвержденному Договором	фактическ ий	подлежащ ая уплате (тыс. Евро)	опла ты (по граф ику опла ты)

Счет-фактура и положительное заключение, послужившие основанием для подтверждения в двустороннем порядке настоящего Протокола, являются составляющей частью настоящего Протокола и прилагаются.

Услугу сдал

Услугу принял

подпись

подпись

фамилия, имя

фамилия, имя

М. П.

М. П.



АКТ № _____

относительно фиксирования факта сдачи Заказчику результата договора

Настоящим фиксируется, что в рамках договора закупки № _____,
номер договора
заключенного _____ 20 г. между _____
дата заключения договора имя Заказчика
(далее — Заказчик) и _____ (далее — Исполнитель),
имя Исполнителя
Исполнитель _____ 20 г. с целью сдачи-приемки сдал Заказчику нижеуказанные
услуги:

Услуги		
наименование	единица измерения	объем (фактический)

Настоящий акт составлен в 2 экземплярах, каждой из сторон предоставляется по одному экземпляру.

СТОРОНЫ

Сдал

Принял

представитель, спроектировавший заявку:

фамилия, имя

фамилия, имя

подпись

подпись



Attachment N 3
of the contract concluded on « » 20__
under code _____

Contract Party

address _____
a/c number _____
TIN _____

Customer

address _____
a/c number _____
TIN _____

Certificate № of
DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE RESULTS OF PERFORMING THE
CONTRACT OR ITS PART

" " " 20. .

Contract name (hereinafter referred to as Contract) _____

Date of Contract conclusion " " " 20. r.

Contract number _____

The Customer and the Contract Party, taking as a basis invoice N __ related to the contract performance, which was made out on " " " 20. r., have drawn up this report regarding the following:

Under the contract the Party has rendered the following services:

Services rendered								
№	description	brief version of technical characteristics	quantitative indicator		performance period		amount to be paid (thousand euro)	payment date (as per the payment schedule)
			according to the purchase schedule approved in the Contract	actual	according to the purchase schedule approved in the Contract	actual		



The invoice and the positive conclusion that have become a basis for signing this Report bilaterally, are an integral part of this Report and are attached.

The service has been delivered by

signature

name, surname

LS

The service has been accepted by

signature

name, surname

LS



7

REPORT № _____

on recording the fact of delivering the contract result to the Customer

This is to record that in the framework of the purchase contract № _____, Contract number
concluded on _____ 20 between _____
Contract conclusion date name of the Customer
(hereinafter referred to as Customer) and _____ (hereinafter referred to as
Contractor), name of the Contractor

on _____ 20 the Contractor has delivered the following services to the Customer with the view of
delivery and acceptance:

Services		
description	unit of measure	scope (actual)

This report has been drawn up in duplicate, one copy for each of the Parties.

PARTIES

Delivered by

Accepted by

Representative who has drafted the request:

name, surname

name, surname

signature

signature

